

Fu Er Mo Si Tan An Ji

福尔摩斯 探案集

(英) 柯南·道尔 / 著 邓敏华 / 编译

威斯特里亚寓所奇遇

显贵的主顾
三个同姓的人

像大侦探一样明察秋毫
(你也能成为福尔摩斯)

天津出版传媒集团



百花文艺出版社



Fu Er Mo Si Tan An Ji



挑战
思维

(全新彩插版)



福尔摩斯 探案集

(英) 柯南·道尔 / 著 邓敏华 / 编译

威斯特里亚寓所奇遇

显贵的主顾
三个同姓的人

天津出版传媒集团



百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

威斯特里亚寓所奇遇 / (英) 柯南·道尔著; 邓敏华编译. — 天津: 百花文艺出版社, 2014.8

(福尔摩斯探案集)

ISBN 978-7-5306-6498-8

I. ①威… II. ①柯… ②邓… III. ①侦探小说—小说集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 160983 号



威斯特里亚寓所奇遇



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出版人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地址:天津市和平区西康路 35 号 邮编:300051

电话传真: + 86-22-23332651 (发行部)

+ 86-22-23332656 (总编室)

+ 86-22-23332478 (邮购部)

主页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印刷:北京彩虹伟业印刷有限公司

开本: 710mm×1000mm 1/16

字数: 120 千字

印张: 9

版次: 2014 年 10 月第 1 版

印次: 2014 年 10 月第 1 次印刷

定价: 19.80 元

前言

柯南·道尔 (1859~1930)

出生于英国爱丁堡，9岁时就被送

入耶稣预备学校学习，1875年离开学校时他已

经对天主教产生厌恶情绪，而成为一名不可知论者。1876

年至1881年间，他在爱丁堡大学学习医学，毕业后作为一名随船医生前往西非海岸，1882年回国后在普利茅斯开业行医，可是并不太顺利。在此期间，他开始写作。在搬到南海城后，他才开始花更多的时间在写作上。道尔的第一部重要作品是发表在1887年《比顿圣诞年刊》的侦探小说《血字的研究》，该部小说的主角就是之后名声大噪的歇洛克·福尔摩斯。1885年，他与路易斯·霍金斯结婚，但是霍金斯在1906年因结核病过世。1907年，他与珍·勒奇小姐结婚。1890年，他到维也纳学习眼科，一年之后回到伦敦成为一名眼科医生，这个职业使得他有更多时间写作。1891年11月，他在一封给母亲的信中写道：“我考虑杀掉福尔摩斯……把他干掉，一了百了。他占据了我太多的时间。”1893年12月在，《最后一案》中，他让福尔摩斯和他的死敌莫里亚蒂教授一起葬身莱辛巴赫瀑布。但是小说的结局令读者们非常不满，这使得文中最终又让福尔摩斯重新“复活”，在1903年他发表《空屋》，福尔摩斯死里逃生。

柯南·道尔一生一共写了56篇短篇侦探小说、4部中篇侦探小说，全部以福尔摩斯为主角。一百多年过去了，福尔摩斯的形象在人们心中依然栩栩如生，《福尔摩斯探案集》在许多国家不断再版，其中有些故事再版50多次；福尔摩斯的人物形象至今还受到许多人的崇拜，有些狂热的读者甚至要寻找贝克街的旧迹。



这一切说明，柯南·道尔的
《福尔摩斯探案集》具有巨大的艺术感
染力量。

福尔摩斯是个有血有肉的人物，他一刻也没有脱离现实生活：他乘坐大家熟悉的马车，出没在 11 月伦敦的大雾之中；他住在众所周知的旅馆，阅读《每日电讯报》和其他报纸；他与社会上各个阶层的人们来往接触，经历人人熟悉的事件……他是社会现实中的一员，而不是超越现实的英雄。他有高超的侦探才能，那是他不断学习、不断实践的结果。他利用一切资料 and 机会研究有关侦探的经验和科学，养成了善于思考的习惯，掌握了正确的思维方法；他所进行的各种侦探活动合乎逻辑，入情入理；他对各种案件的解释和判断，头头是道，令人深信不疑。

不过，《福尔摩斯探案集》最大的艺术成就还是它的情节和结构。每一篇故事都有曲折的情节；人物不断行动，情节步步深入，惊险奇妙，扣人心弦——使读者既感到恐怖，却又欲罢不能。情节关联到布局。柯南·道尔根据情节的发展，巧妙地安排结构，前后呼应，丝丝入扣，起伏跌宕，引人入胜。他不断从各方面提出问题，吸引读者去寻求答案，不到终局，不忍释手；而且结局常常突然而富有趣味，非常耐人回味。柯南道尔在情节结构方面的绝妙技巧，对后来侦探小说的发展产生了深刻的影响。



目录

威斯特里亚寓所奇遇	1
显贵的主顾	30
三个同姓的人	46
三个大学生	66

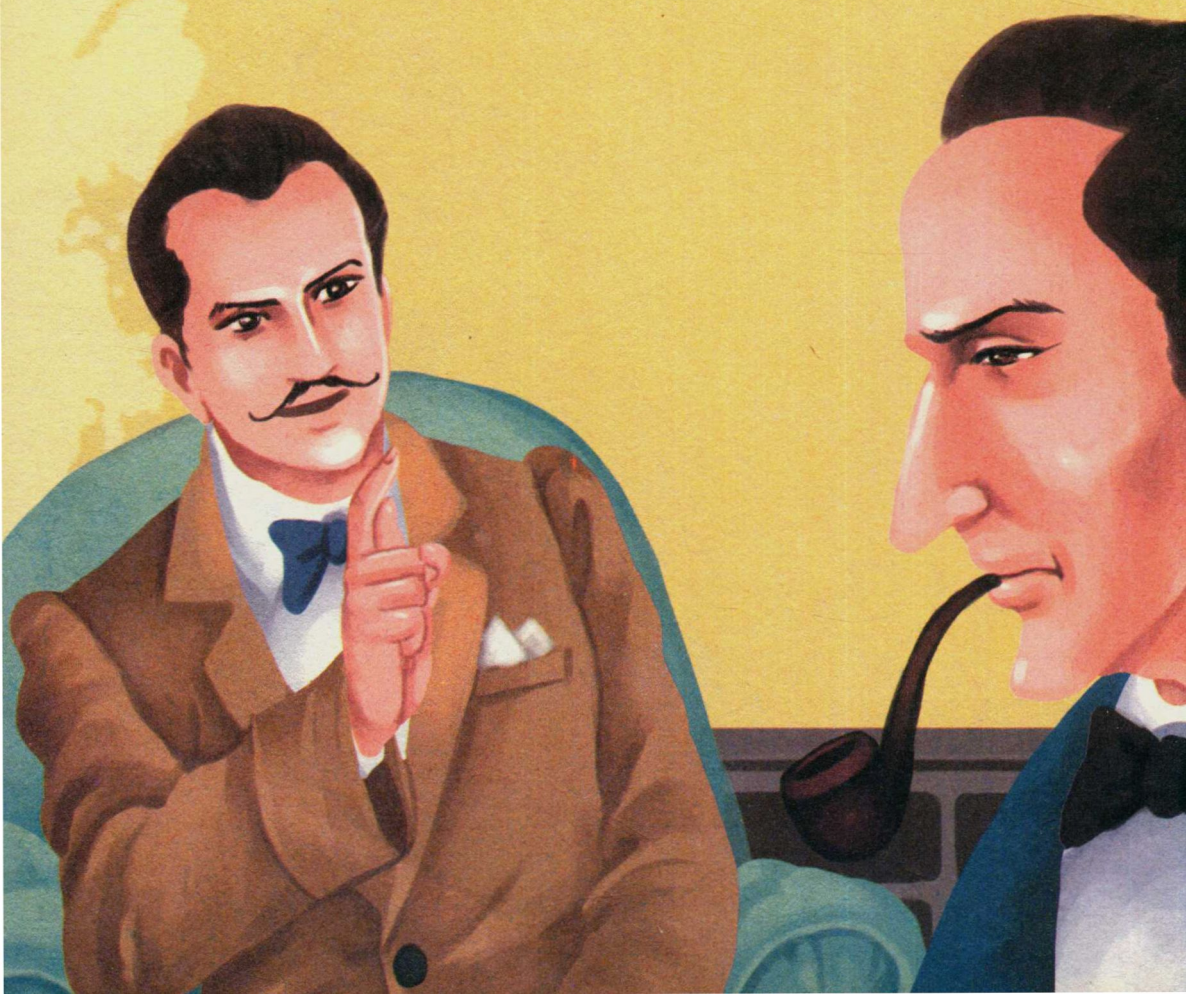




银色白额马 78

雷盖特之谜 98

古怪的住宅 122





威斯特里亚寓所奇遇

1592年3月底的某天，天气恶劣。福尔摩斯和我在吃午饭时，他有一份电报来了。他随随便便回了电，之后一声不吭地看着那份电报，在火炉旁动也不动。他吸着烟，板着脸，心思沉重的样子。突然，他回头用神秘的语气问我：“华生，如果你是一个作家，你觉得‘怪诞’这个词语是什么意思？”他的神色怪怪的。

“奇异、特别的意思。”我回答。

他摇了摇头，否定了我：“这个词语还有更多的解释，比如说凄凉或者恐惧。如果延伸它的含义，我们还可以理解为犯罪。就说‘红发会’事件吧，一开始用‘怪诞’这个词来形容并不为过，但是后来，我们经历抢劫时，就是勇者的冒险了。再说‘五个桔核’事件，也是起初怪诞，到后来，竟引起轩然大波，发生人命关天的大事。因此，每次一看到这个词，我就有不好的预感。”

“这个词出现在电报里了？”我问。

他大声念出电报的内容：

现在遇到一件难以相信的怪诞事。能否给予指导？

斯考特·艾克尔斯

查林十字街邮局

“发电报的是男是女？”

“肯定是个男士。女士不会拍一个先付回电钱的电报，她会直接过来。”

“你认识他吗？”

“亲爱的华生，自从我们关押理赛斯上校后，我的烦恼就越来越多了，头脑就像空转的引擎，因为缺少机会制造零件，从而成了一个废物。生活越来越无趣，失去了它原本应有的意义。再这样下去，我不知道又要探索什么新玩意儿，哪怕没有必要探索它。不过，此刻我有一种感觉，我们的当事者要出现了。”

门外传来有节奏的脚步声。接着，一个胡须花白、身材高大、全身肌肉的人走了进来。他的神态悲痛又孤傲，看得出来，他应该是一个恪守法律的公民，一个不折不扣的保守派和顽固派。他戴副金丝边眼镜，头发直竖起来，脸涨红了，表情激动，看来他一定经历了些惊世骇俗的事情。

斯考特·艾克尔斯直截了当地说出他的遭遇：“福尔摩斯先生，长这么大，我从来没有遇到如此不悦的事情。我无法忍受下去了，想让您给我评理。”他的语气中还带着愤怒。

福尔摩斯语带关切：“斯考特·艾克尔斯先生，你请坐。我想问问你找我有何目的？”

“哦，福尔摩斯先生。这件事其实和警察没什么关系。我并不相信私人侦探，除了你。你听了我的故事后，一定不会反对我插手这件事。”

“原来如此。可是你怎么不早点过来呢？”

“你的意思是？”

福尔摩斯看看手表，说：“现在是两点十五，你在一个小时之前就发了电报。看你的装束，说不定是刚起床就遇到倒霉的事情。”

斯考特·艾克尔斯用手理了理凌乱的头发，摸了摸满是胡楂的下巴。

“福尔摩斯先生，你说得没错。我急着离开那座房子，自然顾不上梳头，洗脸，刮胡子了。我四处询问，找过房产管理员。他们告诉我加西亚先生的房租早就缴清了，威斯特里亚寓所也没什么异常。”

“停一下，斯考特·艾克尔斯。”福尔摩斯笑着说，“你和我的同事华生医生有个共同点，他有个不太好的毛病，就是在开始的时候不讲重点。我



希望你能好好理一下思路,把所有发生的事情理顺了再告诉我,你到底为什么匆匆忙忙地来这里寻求帮忙?”

斯考特·艾克尔斯先生低头看了看自己的打扮,忧愁写在他的脸上。

“对不起,福尔摩斯先生,请原谅我的冒失。但是我有太多疑问,那些荒唐的事情就发生在我的生活中。现在我就告诉你这件事的详细经过。我敢说,你听完之后一定会理解我现在的状况。”

他刚说完几句,门外传来了吵闹的声音。哈德森太太开门,两个强壮的警官走了进来,其中一个就是我们熟悉的葛莱森警长,他是一个优秀的警探。他上前与福尔摩斯握手,然后向我们介绍他的同事,来自萨里警察厅的贝尼斯警长。

“我们俩一路跟踪这位先生很久了,没想到会来这里,福尔摩斯先生。”他的眼睛如鹰一般锐利,看向刚来我们这儿和我们吐苦水的先生:“你是里街波汉公馆的约翰·斯考特·艾克尔斯先生吧?”

“是的。”斯考特·艾克尔斯说。

“我们今天上午一直在跟踪你。”

福尔摩斯说:“如果没猜错的话,你们是根据电报找到这儿的吧?”

“没错,福尔摩斯先生。我们在查林十字街邮局找到了线索跟过来的。”

“你们为什么要跟踪我?有什么目的?”

“对不起。斯考特·艾克尔斯先生,事实上,昨天住在厄榭附近威斯特里亚寓所的阿洛依苏斯·加西亚先生被杀害了,我们想请你帮忙,给我们提供一份供词。”

斯考特·艾克尔斯先生脸色刷地白了,眼睛瞪得大大的,一副惊慌失措的样子。

“他被杀了?他已经死了?”

“确实如此,斯考特·艾克尔斯先生。”

“他是怎么死的?因为什么事故吗?”

“他被人谋杀了。”

“我的天!怎么会这样?你跟踪我就是怀疑我和这个案子有关?”



“被害人衣服口袋里有一封你寄过去的信，从信中得知，你昨天本来要去他家。”

“怪不得。”

“噢，你昨晚待在他家对吧？”说着，警长拿出了公事记录本。

福尔摩斯赶忙说：“等一下，葛莱森警长，你们是想要提供一份完整的供词对吧？”

“是的。斯考特·艾克尔斯先生，我有义务告诉你，这份供词可作为控告你的证据。”

福尔摩斯说：“你们进门前，艾克尔斯刚要告诉我们这件事的详细信息。华生，给艾克尔斯先生倒一杯白兰地。现在这里多了两个听众，希望你不要顾及太多，继续把故事说下去，艾克尔斯先生，好吗？”

艾克尔斯一下子把酒灌进嘴里，脸色变得红润。他用不解和怀疑的眼神看了看葛莱森警长的记录本，继续他的离奇经历。

“我现在单身，也喜欢交朋友，其中一个朋友叫麦尔维尔，住在肯辛顿的阿伯玛尔大楼，是一个休业的酿酒商人。几周前，他邀请我去他家吃饭，我在那儿认识了一个叫加西亚的年轻人。他是我此生遇到的最英俊潇洒的人，非常让人喜欢。

“我和加西亚非常投机，谈了很长时间。从谈话中得知，他是西班牙血统，与大使馆有一定的来往。不过他的英语水平也很高。他似乎挺喜欢我的，相识之后就总去我那儿。有一天他邀请我去他的住所，威斯特里亚寓所，在厄榭和奥克斯肖特中间。昨晚，我便去了他家。

“之前他跟我说过家里的情况。他对我说过在萨里的中心找到这个寓所有多么稀奇，也告诉我他有个忠心的管家料理家事，这个管家也是西班牙血统，也会说英语。他家还有一个混血厨师，很会做菜，是在一次旅行中认识的。

“事实比他说的稀奇多了，我真没想到会那样。他家离厄榭南面有两英里路。我是驾马车过去的。屋子在一条大路旁，背对着大路有一条弯弯曲曲的小路可供车子走，小路旁满是又高又绿的灌木丛。在我面前呈

现的是一个破旧的屋子，门上有生锈的痕迹，显然没有被保养好。小道上遍布杂草，像是好几年没有修理过。我开始觉得我不该来这里，但是只能硬着头皮去敲门。加西亚给我开了门，给了我一个热情的拥抱。他的男佣带我去为我准备的房间，不知怎么，男佣一直一副愁眉苦脸的表情，他带我来的房间，给我一种压抑的感觉。吃饭时，我和加西亚面对面坐着，他似乎有什么心事，总是语无伦次，说话反反复复，还一会儿咬指甲，一会儿敲打桌面，让我很是难堪。厨师烧的菜非常难吃，仆人的脸也阴沉沉的，我很想找个借口离开这个鬼地方。

“对了，我想到一件两位警长会关心的事情，当时我没在意。快吃完晚饭时，佣人给加西亚送过一张纸条。看完后，加西亚神情更加恍惚，他甚至不再和我说话，不停地吸烟，坐在那边静静地想着什么。大概十一点





钟，我便去房间休息，房间里一点光都没有。一会儿，加西亚将头伸到我房间里，没开灯，问我有没有按门铃，我说没有。他对深夜打扰感到抱歉，并告诉我现在快一点钟了。他走后不久，我就睡着了，期间没有醒过来。

“接下来发生的事情相当荒诞。早晨醒来时，已经是9点钟。我昨天反复叮嘱他们8点准时叫我起床，可是一直都没有动静。我飞快地起床，按了按门铃，却没有仆人应和。我又按了好几次，没有任何反应。我又疑惑又气恼，穿上了衣服去楼下叫人。但当我来到楼下，发现一个人都没有，我简直不敢相信自己的眼睛。我把整个房子都找遍了，不落下一个房间，还喊了好几句，丝毫没有发现人影。我私自打开加西亚住的房间，他的床根本没有睡过的痕迹。难道我是见鬼了吗？主人、佣人、厨师都在晚上消失了！这是怎样的奇遇啊！”



福尔摩斯显然很感兴趣，不停地笑着，时不时拿起笔记录。

“斯考特·艾克尔斯先生，你的际遇果然很稀奇，后来你又做了些什么呢？”

“我很恼怒，觉得被一个无聊的把戏给骗了，当机立断离开这个屋子。整理好行李后，我前往厄榭。我找到这栋别墅的地产商艾伦兄弟。我本来猜测加西亚真正的目的是让我给他交房租，现在是三月底，是要交租了。但是艾伦兄弟提醒我，加西亚的房租已经提前交过了。我告别了房产商，又去西班牙大使馆造访，但是大使馆没人认识这个加西亚。我只好去麦尔维尔家询问，毕竟那是我和他相识的地方，可麦尔维尔比我更不了解加西亚。我感到绝望之时，收到了你的回电。于是我匆忙赶过来。我早就知道你的名气，因此也很信任你。警长先生，该说的我都说完了，我可以向你保证，刚才所说的句句属实。至于加西亚被害的事情，我之前压根儿不知道。我由衷希望你们早日破案。”

葛莱森警长用友善的口吻说：“我绝对相信你，斯考特·艾克尔斯先生。你说的一切和我们的调查结果相符。我们想知道那张小纸条的下落。”

“我看得很清楚，加西亚把纸条揉成一团，扔到了火炉中。”

“你怎么看呢，贝尼斯警长。”

贝尼斯警长是个胖胖的、红色皮肤的侦探。他有一双闪着光芒的眼睛，面孔满是皱纹和横肉。他轻轻一笑，拿出一张变了色的纸片。

“福尔摩斯先生，炉子外面有炉栅，小纸条被扔到了炉栅外面，我们发现了它。”

福尔摩斯露出了赞赏的神色，说：“既然你能发现这么小的东西，那你搜查肯定特别仔细。”

“是的，这是我的责任，让我来为大家读一读纸上的内容。这张纸片是普通纸的四分之一大，米色直纹，没有水印。纸片是用短刃剪刀剪了两次得到的，有三次以上的折叠痕迹，用紫蜡封口，还用光滑的椭圆物体压过，是写给威斯特里亚公寓的加西亚先生的，具体内容是：

钟，我便去房间休息，房间里一点光都没有。一会儿，加西亚将头伸到我房间里，没开灯，问我有没有按门铃，我说没有。他对深夜打扰感到抱歉，并告诉我现在快一点钟了。他走后不久，我就睡着了，期间没有醒过来。

“接下来发生的事情相当荒诞。早晨醒来时，已经是9点钟。我昨天反复叮嘱他们8点准时叫我起床，可是一直都没有动静。我飞快地起床，按了按门铃，却没有仆人应和。我又按了好几次，没有任何反应。我又疑惑又气恼，穿上了衣服去楼下叫人。但当我来到楼下，发现一个人都没有，我简直不敢相信自己的眼睛。我把整个房子都找遍了，不落下一个房间，还喊了好几句，丝毫没有发现人影。我私自打开加西亚住的房间，他的床根本没有睡过的痕迹。难道我是见鬼了吗？主人、佣人、厨师都在晚上消失了！这是怎样的奇遇啊！”



‘绿色和白色是我们的色彩。开——绿色，关——白色。主楼梯第一个入口，右边第七，绿色粗的。祝平安。D。’

笔记很细，但写地址的字却粗大。主体一定是个女人写的，但地址…要么是换了支笔写，要么是换了个人写。福尔摩斯先生，你看。”

福尔摩斯瞥了一眼，说：“纸条确实古怪。贝尼斯先生，你是个了不起的警长，你的分析能力我很赞赏。我想对你的阐述做些补充。第一点，椭圆形的物件肯定是一颗平面袖扣——只有这种东西是这个形状。剪纸的是一把折叠式指甲剪。每剪两刀之间的距离近，但痕迹清晰，印迹的位置相同。”

贝尼斯警长露出敬佩的表情。

“我以为自己观察得已经够仔细了，没想到你更上一层楼。老实说，我只想从这个纸条中获取些线索，没想到它能包括这么多信息。不过可以肯定的是，这一定是个女人写的。”

听到这些，斯考特·艾克尔斯先生有些坐立不安。

他说：“我很高兴你能发现这张纸条，不过我还是要重申，我跟本案完全无关，我也不知道他周围有没有女士。”

葛莱森说：“加西亚先生今天清晨在奥克斯肖特被人发现，那里离他家大约一英里。他的脑袋被沙袋之类的重物打得开花。他是从后面被突袭的，凶手杀死他后还打了他很久，十分狂暴。在那种荒凉的地方行凶是很难被发现的。”

“是为了抢劫财产吗？”

“丝毫没有这个迹象。”

“真是残忍至极！”斯考特·艾克尔斯先生气愤地说，“可是我又有什么错呢？这件事我也是受害者啊。平白无故把我牵扯进来对我不公平。”

“艾克尔斯先生，这是因为你给他写过信。这封信放在他的口袋中，是我们唯一的线索。你去他家的那天正好是他被杀害的那天，我们从信中才知道被害者的名字，也知道了你。我马上告诉葛莱森警长，让他去找